

Claude BURIDANT
professeur émérite à l'Université de Strasbourg
Bref curriculum vitae

Né le 12 février 1938 à Arras, département du Pas-de-Calais.

Licence de Philosophie obtenue le 28 octobre 1958 à l'Université des Lettres et Sciences Humaines de Lille.

Équivalence de la licence de Lettres Modernes obtenue le 27/06/1961 à l'Université des Lettres et Sciences Humaines de Lille.

Mémoire de maîtrise en Lettres Modernes, Université des Lettres et Sciences Humaines de Lille : « Les chansons de carnaval en patois à Lille au XIXe siècle ».

Professeur certifié au lycée technique de Tourcoing du 21/9/1962 au 31/08/1964.

Agrégation de Lettres Modernes à la session de 1964.

Professeur au lycée Faidherbe de Lille du 1/1/1966 au 30/09/1967.

Assistant, puis maître-assistant à l'Université de Lille III, Sciences Humaines, Lettres et Arts, du 1/10/1967 au 30/09/1981.

Doctorat d'Etat ès Lettres, Université de Lille III, Sciences Humaines, Lettres et Arts avec mention très honorable, en juin 1978.

Professeur à l'Université de Strasbourg II / Marc Bloch du 1/10/1981 au 30/09/2004.

– passage à la première classe le 01/01/1990

– passage en hors classe le 01/09/2001.

Directeur du Centre de Linguistique et Philologie Romane à partir de 1993, membre de l'équipe d'accueil des Sciences du langage.

Admission à la retraite le 01/09/2004, éméritat renouvelable tous les 3 ans accordé par le Conseil Scientifique de l'Université Marc Bloch, dernier renouvellement le 1^{er} septembre 2013, jusqu'au 31 août 2016.

Membre de l'équipe de recherche LiLPa de l'Université de Strasbourg, composante Scolia, comme professeur émérite.

LISTE DES TRAVAUX ET PUBLICATIONS UNIVERSITAIRES

1971

1. Chrétien de Troyes : *Le chevalier au lion*. Traduction en collaboration avec Jean Troitin. Champion, CFMA, 1971.

1972

2. Adam de la Halle : *Le jeu de la Feuillée*. Traduction en collaboration avec Jean Troitin. Champion, CFMA, 1972.

1973

3. Villehardouin : "*La Conquête de Constantinople*. De Corfou au cap Malée". Explication de texte. *Information littéraire*, 1973, n°3, pp. 132-138.

4. "Motifs et formules dans la *Conquête de Constantinople* de Villehardouin". *Revue des Sciences Humaines*, fasc. 151, 1973, pp. 355-376.

5. *Les textes médiévaux dans le premier cycle de l'enseignement secondaire*, CRDP Lille, 1973, 65 p.

1974

6. André le Chapelain : *Traité de l'amour courtois*. Traduction. Klincksieck, Bibliothèque française et romane. Série D : Initiation, textes et documents, 1974, 260 p.

1975

7. Compte rendu détaillé de la *Chronique dite saintongeaise* éditée par André de Mandach, *Romania*, tome XCVI, 1975, pp. 413-425.

1976

8. "La traduction de la Chronique d'Adémar de Chabannes dans *Tote l'histoire de France*", *Revue de linguistique romane*, tome XL, 1976, pp. 57-115.

9. *La traduction du Pseudo-Turpin du manuscrit Vatican Regina 624*. Droz, 1976, Publications romanes et françaises, 142, 161 p.

10. "Nature et fonction des proverbes dans les *Jeux-Partis*", in *Rhétorique du proverbe*, *Revue des Sciences Humaines*, tome 163, 1976, pp. 377-418 (Numéro avec bibliographie préparé par Claude Buridant).

11. "Analyse de l'orthographe d'usage dans une dictée de BEPC". *Revue Bref* n°5, février 1976, pp.5-26.

12. "Pour une étude diachronique du français moderne". *Perspectives médiévales*, n°2, novembre 1976, pp.3-31.

1977

13. "Les problèmes méthodologiques dans l'étude des traductions du latin au français au XIIIe siècle : le domaine lexical. Les couples de synonymes dans l'*Histoire de France en français de Charlemagne à Philippe-Auguste* (partie de la *Chronique des rois de France*)". Actes du colloque *Linguistique et Philologie*, Université de Picardie. Centre d'études médiévales, 29-30 avril 1976, diffusion H. Champion, pp.293-324.

1978

14. "Résurgences et déclics épiques dans les chroniques en prose au XIIIe siècle : l'exemple du manuscrit Vatican Regina 624." Actes du VIIe *Congrès International de la Société Rencesvals*, Liège, 1978, pp.443-454.

15. Thèse soutenue en 1978 à l'Université de Lille III. Jury : MM. H. Roussel, Y. Lefèvre, F. Suard, P. Ménard, G. Sivery (Directeur de thèse : M. H. Roussel). Mention Très Honorable à l'unanimité.

1) *Les problèmes de traduction du latin en français au XIIIe siècle à partir de l'Histoire de France en français de Charlemagne à Philippe-Auguste*. Exemplaire dactylographié.

Tome I (pp.1-337) :

Introduction : Le manuscrit, les textes et les sources. Intérêts et perspectives de l'étude.

Livre I : Le non-respect du mot à mot de principe.

Livre II : Le traitement des noms propres.

Tome II (pp.339-759) :

Livre III : Les problèmes de vocabulaire

Livre IV : La syntaxe.

Conclusions.

2) *La traduction de la Philippide de Guillaume le Breton du manuscrit Vatican Regina 624*.

Tome I :

Introduction. Etude des graphies. Texte (pp.1-184)

Tome 2 :

Notes et glossaire (pp.185-318).

1979

16. Cassette d'initiation à l'expression orale. Editions "Les mots dits", volume B : *Généralités. Le système phonétique du français*. 1979.

1980

17. "Jean de Meun et Jean de Vignay, traducteurs de l'*Epitoma rei militaris* de Végèce. Contribution à l'étude de la traduction au Moyen Age." *Mélanges André Lanly*. Publications de l'Université de Nancy II, 1980, pp. 51-69.
18. "Blaise de Vigenère, traducteur de la *Conquête de Constantinople* de Villehardouin", in *Récrire, traduire au XVIe siècle, Revue des Sciences Humaines*, tome LII, n°180, pp.95-118.
19. "Le strument *et* et ses rapports avec la ponctuation dans quelques manuscrits médiévaux", in *Théories linguistiques et traditions grammaticales*. Presses Universitaires de Lille. 1980, pp.13-53.
20. "Problématique de l'emprunt lexical en latin médiéval", in *L'emprunt linguistique. Cahiers de l'Institut de linguistique de Louvain*, 1980, pp.37-67, éd. C. Buridant et H. Le Bourdellès. Actes du Colloque sur L'emprunt linguistique organisé par le Centre Interdisciplinaire de Recherche en Linguistique de Lille, octobre 1978.
21. "Les binômes synonymiques. Esquisse d'une histoire des couples de synonymes du Moyen Age au XVIIe siècle." *Bulletin du Centre d'Analyse du discours*, n°4, 1980. *Synonymies*, pp. 5-79.

1981

22. "Des braies au pantalon de Tristan : Réflexions sur les traductions marotiques et les traductions modernisantes des textes médiévaux." *Perspectives Médiévales*, n°7, juin 1981, pp. 53-80.
23. "Réflexions sur deux traductions récentes de la *Chanson de Roland*", *L'Information Littéraire*, 1981, n°4, pp.160-166.
24. "Le mot *main* dans les dictionnaires français du XVIe au XXe siècle" in *La main et les doigts dans l'expression linguistique*. Lacito-Documents : Eurasie 6, 1981, pp.45-64, éd. Fanny de Sivers. Actes du Colloque organisé par le Laboratoire des langues et civilisations à tradition orale, Paris, 9-11 septembre 1980.

1982

25. "Blaise de Vigenère, traducteur des *Commentaires* de César." *Travaux de Linguistique et de Littérature* publiés par le Centre de Philologie et de Littératures Romanes de l'Université des Sciences Humaines de Strasbourg. XX, 1, 1982, pp.101-133.

1983

26. "'Translatio medievalis'. Prolégomènes à une histoire de la traduction du Moyen Age à la Renaissance". Communication au Colloque franco-britannique sur la traduction (Histoire, Epistémologie, Applications), organisé par l'Institut Français du Royaume Uni, Londres, 16-19 juin 1983.
27. "'Translatio medievalis'. Théorie et pratique de la traduction médiévale." *Tra-Li-Li* , XXI, I, 1983, pp. 81-136.
28. Compte rendu : Aspland C.W., *A medieval French Reader* (Anthologie), Oxford, Clarendon Press, 1979, dans *Cahiers de Civilisation Médiévale*, 103, 1983, pp.251-252.

1984

29. "La littérature militante au XVIe siècle, sa vulgarisation et sa diffusion. Contribution à l'histoire de la traduction." *Mélanges Alice Planche*. Nice : Annales de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de Nice, Centre d'Etudes Médiévales, n° 48, 1984, tome 1, pp. 83-96.
30. "Saussure et la diachronie", *Tra-Li-Li*, XXI, 1984, pp.19-51.
31. "Les proverbes et la prédication au Moyen Age" in *Richesse du proverbe* (avant-propos de C.

Buridant). Tome I. *Les proverbes au Moyen Age*, Université de Lille III, 1984, pp. 23-54. Actes du Colloque International de Parémiologie, Lille, 6-8 mars 1981, sous le patronage du Centre Interdisciplinaire de Recherches en Linguistique, et du Centre d'Etudes Médiévales et Dialectales de l'Université de Lille III, publiés en collaboration avec F. Suard.

1985

32. "De l'ancien au moyen français : la traduction de la *Philippide* de Guillaume le Breton dans la *Chronique des rois de France* et son évolution, d'après les manuscrits, du XIIIe au XVe siècle : aspects d'une réécriture. I. Le lexique", in *Mélanges Hélène Naïs*. Numéro spécial de *Verbum*, Nancy, 1985, pp.35-57.

33. Transcription sur carte pour traitement par ordinateur de la *Conquête de Constantinople* de Robert de Clari, en collaboration avec le CRAL de Nancy, sous la direction de Melle H. Naïs. Index paru.

34. Organisation du Congrès Rencesvals (Société d'Etude des épopées romanes) dans le cadre du Centre de Philologie romane, à Strasbourg, août 1985.

1986

35. *La traduction de l'Historia Orientalis de Jacques de Vitry*. Introduction, texte et glossaire. Klincksieck, 1986. (Bibliothèque française et romane. Série B : éditions critiques de textes), 216 pages.

36. *La lexicographie au Moyen Age, Lexique*, n°4, coordonné par Cl. Buridant, Presses Universitaires de Lille, 1986.

- Avant-propos, pp.7-8.

- "Lexicographie et glossographie médiévales. Esquisse de bilan et perspectives de recherches", pp.9-46.

37. Compte rendu de Gunnar Tancke : *Die italienischen Wörterbücher von den Anfängen bis zum Erschienen des Vocabolario degli Accademici della Crusca* (1612). *Bestandaufnahme und Analyse*. Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1984, pp.197-203. Compte rendu paru dans *La lexicographie au Moyen Age, Lexique*, n°4, 1986, pp.197-203.

38. "Les articulations narratives et l'expression de la causalité chez Commines (tome I de l'édition Calmette)", *Verbum*, Université de Nancy II, tome IX, 1986, fascicule 2. Numéro spécial : *Types textuels et analyse linguistique du moyen français*, pp. 141-212.

1987

Comptes rendus parus dans les *Cahiers de Civilisation Médiévale* sur des traductions en français moderne d'oeuvres médiévales :

39. - Martine Thiry-Stassin : *Le Roman d'Eneas, traduit en français moderne*, Paris, Champion, 1985 (Collection des Classiques français du Moyen Age, XXXIII), *CCM XXX*, 1987, N°1, fasc. 117, pp.93-94.

40.- Blanchard Joël et Quereuil Michel, *Ami et Amile, Chanson de geste traduite en français moderne*, Paris, Champion, 1985, *CCM*, XXX, 1987, n°4 (fasc. 120), pp.369-370.

41. - Aubailly Jean-Claude, *Amadas et Ydoine*, roman du XIIIe siècle, traduit d'après l'édition de J.R. Reinhard, Paris, Champion, 1986, *CCM*, XXX, 1987, n°2 (fasc. 118), pp.185-186.

42. "Les particules séparées en ancien français". Actes du Colloque *Romanistique-Germanistique : une confrontation*, publiés par l'Association des Publications près les Universités de Strasbourg, Strasbourg 1984, édités et présentés par C. Buridant, pp.185-204.

43. "L'ancien français à la lumière de la typologie des langues : les résidus de l'ordre "objet-verbe" en ancien français et leur effacement en moyen français" in *Romania*, tome 108, 1987, pp. 20-65.

44. *BIBLIORTHO, L'orthographe française dans tous ses états. Essai de bibliographie raisonnée*, en collaboration avec J.-C. Pellat, CRDP, Strasbourg, 1987, 80 pages.

1988

45. Invitation au Colloque International d'Histoire de l'exégèse biblique au XVIe siècle, organisé par

l'Institut d'Histoire de la Réformation, Genève, août-septembre 1988. Organisation, en collaboration avec Bernard Roussel, professeur à l'École Pratique des Hautes Études, Sciences Religieuses, du séminaire consacré aux "Traducteurs de la Bible en latin et en langues vernaculaires". Exposé d'introduction sur "Les problèmes de traduction au XVI^e siècle" ayant donné lieu à un fascicule de 70 pages envoyé aux participants.

46. Compte rendu de Susan Babbit, *Oresme's Livre de Politiques and the France of Charles V*, Philadelphia (The American Philosophical Society), 1985, *Zeitschrift für romanische Philologie*, 104, 1988, pp.153-157.

47. "Le mouvement du lexique français du XIII^e au XV^e siècle à travers la réécriture de la *Chronique des rois de France* et de la *Bible anglo-normande*, in *Studia Romanica Poznaniensia*, vol. 13, 1988, pp.15-34. Actes de la Ve Conférence des Linguistes Romanisants de Poznan, mai 1985.

48. "L'ancien français revisité : bilan des recherches récentes", *L'Information Grammaticale*, 39, octobre 1988, pp.10-17.

49. Rapport de synthèse sur "Saussure et la diachronie" à partir des exposés de R. Engler et P. Wunderli, dans *La linguistique génétique. Histoire et théories*. Ed. par A. Joly, PUL, Equipe de recherche en psychomécanique du langage, 1988, pp.100-114.

50. "L'approche diachronique en phraséologie. Quelques traits de la phraséologie en ancien et en moyen français" in *Europhras 88, Phraséologie contrastive*, Klingenthal-Strasbourg, collection Recherches Germaniques, n° 2, 1988, pp. 31-42, éd. G. Greciano. Actes du Colloque International de Phraséologie contrastive, Klingenthal-Strasbourg, 12-16 mai 1988, organisé par G. Greciano et C. Buridant.

51. "Les correspondances phono-, morpho- et logogrammiques et le croisement de la diachronie et de la synchronie dans le plurisystème graphique du français", in *Pour une théorie de la langue écrite*, Paris, éd. du CNRS, 1988, pp. 233-242. Actes de la Table Ronde internationale CNRS-HESO, Paris, 23-24 octobre 1986, sous la direction de N. Catach.

1989

52. "La traduction dans l'historiographie médiévale : l'exemple de la *Chronique des rois de France*" in *Traduction et traducteurs au Moyen Age*, Paris, éd. du CNRS, 1989, pp.243-263. Actes du Colloque international du CNRS organisé à Paris, Institut de recherche et d'histoire des textes, 26-28 mai 1986, textes réunis par G. Contamine.

53. "L'approche diachronique en phraséologie : quelques aspects de l'ancien et du moyen français", *Tra-Li-Phi*, tome XXVII, 1989, pp.127-149.

54. Compte rendu de Wolfgang Raible : *Romanistik, Sprachtypologie und Universalienforschung. Beiträge zum Freiburger Romanistentag, 1987*, Tübinger Beiträge zur Linguistik, 331, Gunter Narr, Tübingen. Compte rendu paru dans la *Revue de Linguistique Romane*, tome 53, 1989, pp.488-493.

55. Compte rendu de André Joly : *Essais de systématique énonciative*, PUL, 1987. Equipe de recherche en psychomécanique du langage. Compte rendu paru dans la *Revue de Linguistique Romane*, tome 53, 1989, pp.206-210.

1990

56. "Traduction des textes "profanes", traduction des textes "sacrés", quelques problèmes linguistiques", *Théorie et pratique de l'exégèse*, Genève, Droz, 1990, Etudes de philologie et d'histoire, Séminaire *Traducteurs de la bible comme exégètes*, 2, pp. 144-149.

57. "Y a-t-il un courant anti-épique au Moyen Age... et au delà?", *Actes du XI^e congrès International de la Société Rencesvals (Barcelone, 22-27 août 1988)*, *Memorias de la Real Academia de Buenas letras*, XXI, 1990, tome I, pp. 121-149.

58. "Définition et étymologie dans la lexicographie et la lexicologie médiévales", *La définition*, Larousse,

1990, Centre d'études du lexique, J. Chaurand éd., pp. 43-59.

59. *Toward a Typology of European Languages*, Mouton de Gruyter, 1990, edited by Johannes Bechert, Giuliano Bernini, Claude Buridant. Empirical Approaches to Language Typology, 8. "L'infinitif dans les langues romanes et les langues germaniques : essai d'approche typologique", pp. 141-163.

60. Compte rendu de Finn Sorensen (ed), *Valency*, Three Studies on the Linking Power of Verbs (Cebal Series, No 11, Copenhagen Studies in Language, Copenhagen, Nyt Nordisk Forlag Arnold Busck, 1988, *Zeitschrift für romanische Philologie*, 106, 1990, 534-538.

61. Compte rendu de *Lexique et syntaxe en grammaire générative*, n° 7 de *Lexique*, coordonné et présenté par G. Booij et A. Hulk, Lille, Presses universitaires de Lille, 1988, *Zeitschrift für romanische Philologie*, 106, 1990, 654-657.

1991

62. Chrétien de Troyes, *Yvain ou le Chevalier au lion*, traduction en français moderne, 2ème édition revue et corrigée en collaboration avec Jean Troitin, Champion, 1990, CFMA, 5.

63. Compte Rendu de *El teatro de Adam de la Halle : le Jeu de la Feuillée, le Jeu de Robin et Marion. Traduccion, Introduccion y Notas por Antonia Martinez Perez y Concepcion Palacios Bernal*, Universidad de Murcia, 1989, Textos de creacion literaria, n° 17, *Revue de Linguistique Romane*, 55, 1991, pp. 262-264.

64. Compte rendu de *La chanson des Saisnes*, édition critique par Annette Brasseur, Droz, 1989, TLF, 369-370; *Etude linguistique et littéraire de la chanson des Saisnes de Jehan Bodel*, Genève, Droz, 1990, Publications Romanes et Françaises, 190, dans *Bien dire et bien apprendre*, Centre d'Etudes médiévales et dialectales de l'Université de Lille III, 9, 1991, 163-172.

65. "En passant par le *Glossaire des Glossaires du moyen français*. Les glossaires des éditions de textes de moyen français et l'élaboration du *Dictionnaire de moyen français*. Essai d'analyse critique", *Revue de Linguistique romane*, 55, 1991, 427-478. (Article reprenant un exposé prononcé le 1er octobre 1990 à l'Institut National de la Langue française de Nancy, dans un séminaire faisant partie d'un stage de formation pour les rédacteurs du *Dictionnaire de moyen français*, organisé à l'initiative de Robert Martin).

66. Compte rendu de Jean Rychner, *La narration des sentiments, des pensées et des discours dans quelques oeuvres des XIIIe et XIIIe siècles*, Droz (Publications Romanes et Françaises, 192), Genève, 1990, dans la *Revue de Linguistique romane*, 55, 1991, 563-569.

67. Compte rendu de Denyse Delcourt, *L'éthique du changement dans le roman français du XIIIe siècle*, Droz (Histoire des idées et critique littéraire, 276), Genève, 1990, dans la *Revue de Linguistique romane*, 55, 1991, 602-603.

68. "Le rôle des constructions syntaxiques dans le *Dictionnaire de moyen français*", Séminaire dans le cadre du Stage de formation "Analyse sémantique du moyen français", organisé du 30 septembre au 2 octobre 1991 à l'INaLF de Nancy, pour l'élaboration du *Dictionnaire de moyen français*.

69. Communication aux "Rencontres Linguistiques en pays rhénan", organisées par M. Riegel et G. Kleiber, Strasbourg, 11 novembre 1991 : "Considérations sur l'évolution typologique de l'ancien français au français contemporain."

1992

70. *Bibliortho. Essai de bibliographie raisonnée de l'orthographe française et des systèmes graphiques*, en collaboration avec J.-C. Pellat, Presses Universitaires de Strasbourg, 1992.

71. Communication au 20e Congrès de Linguistique Romane, Zürich, avril 1992, dans la section "Typologie des langues romanes", dirigée par W. Raible et W. Oesterreicher : "L'ordre TVX en ancien français", paru dans les Actes en 1993.

72. Organisation de la Table Ronde sur l'"Etymologie au Moyen Age et à la Renaissance", patronnée par le CNRS, dans le cadre de l'URA DO 382 du CNRS, le Centre de Philologie Romane et l'Equipe de Recherches sur la Traduction Médiévale de Strasbourg, le 29 mai 1992, à l'Université des Sciences Humaines de Strasbourg. Communication : "Les paramètres de l'Etymologie médiévale", à paraître dans les Actes, rassemblés et présentés par Claude Buridant, qui constitueront, en 1996, le numéro 14 de *Lexique*.

73. Compte rendu des *Leçons de linguistique de Gustave Guillaume, 1943-1944 A, Esquisse d'une grammaire descriptive de la langue française (II)*, Presses Universitaires de Lille, Presses de l'Université Laval, Québec, 1990, *Revue de Linguistique Romane*, 56, 1992, pp. 612-615.

74. Compte rendu de J. Calvo-Pérez/C. Hernández-Sacristán (edd.) *Perceptual and Topological Criteria in Linguistic Description* (LynX. A Monographic Series in Linguistics and World Perception, vol. 1), Valencia (Artes Gráficas Sohr), 1988, *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 108, 1992, pp. 632-635.

1993

75. "L'emploi des temps dans la chanson de geste Ami et Amile", *Actas do XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filoloxía Románicas, Universidade de Santiago de Compostela*, 1989, Publicadas por Ramón Lorenzo, Fundación "Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa", A Coruña, 1993, V, pp. 645-698.

76. Compte rendu de *Les marques d'usage dans les dictionnaires (XVIIe-XVIIIe siècles)*, *Lexique*, 9, 1990, Presses Universitaires de Lille, coordonné et présenté par Michel Glatigny, *Revue de Linguistique Romane*, 57, 1993, 253-258.

77. "Glossaire révisé du roman d'Erec en prose", *Travaux de Linguistique et de Philologie*, 31, 211-251.

78. Compte rendu de K. Hölker, *Zur Analyse von Markern, Korrektur- und Schlussmarker des Französischen* (*Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*, Beiheft, N. F., H. 15), Stuttgart, Steiner-Verlag Wiesbaden, 1988. paru dans *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 109, 227-229.

79. "L'évolution de l'ancien français vers le français contemporain. Aperçu typologique", *Actes du XXe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, Niemeyer, Tübingen, 1993. Tome III, Section IV - Typologie des langues romanes, pp. 27-49.

80. Compte rendu de B. Cerquiglini, *Eloge de la variante. Histoire critique de la philologie*, Paris, Seuil, 1989, dans les *Cahiers de Civilisation Médiévale*, 26, 1993, pp. 396-398.

81. "Le concept d'obligation et son expression dans les langues romanes. Essai d'aperçu synthétique", *Studia romanica posnaniensia*, XVII, 1993, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, 85-122.

1994

82. Articles "Les arts d'aimer au Moyen Age" et "Adam de la Halle" dans le *Dictionnaire Universel des Littératures*, Presses Universitaires de France, 1993, sous la direction de B. Didier, Tome 1, pp. 23-24 et 217-218.

83. Compte rendu de Anders Melkersson, *L'itération lexicale. Etude sur l'usage d'une figure stylistique dans onze romans français des XIIe et XIIIe siècles*, *Romanica Gothoburgensia*, XLI, Acta Universitatis Gothoburgensis, 1992, dans la *Revue de Linguistique Romane*, 58, 1994, 209-212.

84. *L'Écrit en français langue étrangère. Réflexions et propositions*. Actes du colloque des 5-6 octobre 1991. C. Buridant - M. Bunjevac - J.-C. Pellat édés., Presses Universitaires de Strasbourg, 1994. Présentation par C. Buridant et J.-C. Pellat. "Introduction aux problèmes de l'écrit en français langue étrangère. Essai de synthèse", par C. Buridant, pp. 15-37.

85. "Les paramètres de la traduction chez Blaise de Vigenère", *Blaise de Vigenère, poète et mythographe au temps de Henri III*, Cahier V.L. Saulnier n° 11, Presses de l'ENS, 1994, pp. 39-65.

86. Compte rendu de A. Martínez Pérez, *Esquematzación práctica del francés y del provenzal antiguos : morfología y sintaxis*, Promociones y Publicaciones Universitarias, Barcelona, 1992, *Revue de Linguistique Romane*,

58, 1994, 547-550.

87. Compte rendu de C. Wittlin, *Repertori d'expressions multinomials i de grups de sinonims en traduccions catalanes antigues*, Barcelona, Institut d'estudis catalans (Repertori de la seccio filologica, 1), 1991, *Revue de Linguistique Romane*, 58, 1994, 540-543.

1995

88. "Les préverbes en ancien français", *Les Préverbes dans les langues d'Europe. Introduction à l'étude de la préverbation*, A. Rousseau éditeur, Presses Universitaires du Septentrion, 1995, Travaux et Recherches, collection UL3, 287-323.

89. Compte rendu de Wolfgang Raible, *Junktion. Eine Dimension der Sprache und ihre Realisierungsformen zwischen Aggregation und Integration*. Carl Winter, Heidelberg, 1992. Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse, Jahrgang 1992 - Bericht 2. *Revue de Linguistique Romane*, 59, 1995, 526-529.

90. Compte rendu de Johannes Müller-Lancé, *Absolute Konstruktionen vom Altlatein bis zum Neufranzösischen*, Gunter Narr, Tübingen, 1994, Script Orolia, 64. *Revue de Linguistique Romane*, 59, 1995, 530-537.

1996

91. Compte rendu de David F. Hult, *Chrétien de Troyes, "Le chevalier au lion" ou le roman d'"Yvain". Edition critique d'après le manuscrit B.N. fr. 1433*. Paris, Livre de poche, 1994, ("Lettres gothiques", 4539). *Cahiers de civilisation médiévale*, XXXVIII, 1995 (fascicule 152 bis), 44-46.

92. Compte rendu de Georges Kleiber, *Anaphores et pronoms*, Louvain-la-Neuve, Duculot (Collection Champs linguistiques), 1994, *Revue de Linguistique Romane*, 60, 1996, 219-222.

93. Compte rendu de W. Mayerthaler / G. Fliedl / Chr. Winkler, *Infinitifpronminenz in europäischensprachen. Teil I : Die Romania (samt Baskish)*, Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1993 (Tübinger Beiträge zur Linguistik, 390), *Revue de Linguistique Romane*, 60, 1996, 562-565.

94. "Vers un Glossaire des glossaires du français du XVIe siècle", *Le Français préclassique*, 5, 1996, 51-66.

95. "Varietas delectat. Prolégomènes à une grammaire de l'ancien français", *Vox Romanica*, 55, 1996, 88-125.

1997

96. "La phrase des chroniqueurs en moyen français : l'exemple de Monstrelet-Le Fèvre", *Le Moyen Français. Philologie et linguistique. Approches du texte et du discours*. Actes du VIIIe Colloque International sur le moyen français, B. Combettes et S. Monsonégo éd., Didier Erudition, Paris, 1997, 319-338.

97. « La langue française au seizième siècle : Essai de bilan des travaux récents », *L'Information grammaticale*, n° 74, juin 1997, 5-19.

98. Compte rendu de Yorio Otaka, *Lexique de Marie de France*, Maison d'Edition Kazama, Tokio, 1994, *Revue de Linguistique Romane*, 61, 272-280.

99. "La traduction du latin au français dans les encyclopédies médiévales à partir de l'exemple de la traduction des *Otia imperialia* de Gervais de Tilbury par Jean de Vignay et Jean d'Antioche", *Translation Theory and Practice in the Middle Ages*, J. M. Beer éd., Kalamazoo, Michigan, Western Michigan University, Medieval Institute Publications, Studies in Medieval Culture, XXXVIII, 135-159.

100 "La place de l'adjectif épithète en ancien français : esquisse de bilan et perspectives", *Vox Romanica*, 56, 1997, 109-145.

101. "Essai d'analyse du vocabulaire de la *Chronique* de Jean Le Fèvre, *Le Moyen Français, Néologie et*

création verbale, Actes du Colloque international, Université McGill, Montréal, 7-8-9 octobre 1996, G. Di Stefan et Rose M. Bidler éd., éd. CERES, 1997, 39-40-41, 81-134.

1998

102. "L'étymologie, de l'Antiquité à la Renaissance : présentation", Introduction au Numéro 14 de *Lexique, L'étymologie, de l'Antiquité à la Renaissance*, Lille, Presses Universitaires du Septentrion, 1998, coordonné et présenté par Claude Buridant.

"Les paramètres de l'étymologie médiévale", Article dans ce même numéro, 11-56.

103. Compte rendu des 3 premiers Lexiques des *Matériaux pour le Dictionnaire du Moyen Français, Institut National de la Langue Française (CNRS)* : Denis LALANDE, *Lexique de Chroniqueurs français (XIVes., début du XVe s.)*, Klincksieck, 1995, *Matériaux pour le Dictionnaire du Moyen Français (DMF)*, 1. Pierre KUNSTMANN, *Lexique des Miracles Notre Dame par personnages*, Klincksieck, 1996, *Matériaux pour le Dictionnaire du Moyen Français (DMF)*, 2. Roger DUBUIS, *Lexique des Cent nouvelles nouvelles*, Klincksieck, 1996, *Matériaux pour le Dictionnaire du Moyen Français (DMF)*, 3, dans *Le Français Moderne*, 2, 1998, 268-75.

104. "Vers une typologie holistique de l'ancien français?", *Atti del XXI Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza*, Palermo, 18-24 settembre 1995, Niemeyer, 1998. Vol. I : *Grammatica storica delle lingue romanze*, 101-108.

1999

105. "Proposition de protocole pour la confection de lexiques d'oeuvres du français préclassique", *Le français préclassique*, 6, 1999, 115-133.

106. "Nature et fonction des proverbes dans le Moyen Age français : essai d'aperçu synthétique", *Nouveaux Cahiers d'Allemand*, 1999/3, 497-513.

107. Compte rendu de J. A. Borelly, *Histoire sommaire et philosophique de la langue française (1784) - Considérations sur le dictionnaire de langue allemande, conçu autrefois par Leibnitz (1792). Mit einer Einführung und Anmerkungen versehen von Jürgen Storost*, Tübingen, Gunter Narr Verlag (Lingua et Traditio, Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft, 12), présentée par J. Storost : *Revue de Linguistique Romane*, 63, 1999, 593-594.

108. Compte rendu de Barbara Franck, *Die Textgestalt als Zeichen*, Gunter Narr, Tübingen, 1994, *Script Oralia 67 : Revue de Linguistique Romane*, 63, 1999, 555-560.

2000

109. Edition des Actes du 9e Colloque International sur le Moyen Français, INaLF - Centre de Linguistique et Philologie Romane, organisé à Strasbourg les 29-30 mai 1997 par Claude Buridant, Strasbourg, Presses Universitaires de Strasbourg sous le titre *Le Moyen Français, L'édition de texte*, Présentation par Claude Buridant, pp. I-IX.

110. "L'ordre Verbe-sujet en ancien français et son évolution vers le français moderne. Esquisse de comparaison avec les langues romanes", *Typologie des langues et universaux linguistiques*, Numéro Spécial de *Linx*, 1999, Université Paris X - Nanterres, Actes du colloque organisé les 27 et 28 novembre 1998 par l'Université Paris X - Nanterre, l'IUF et l'ENS Fontenay-/St.Cloud, 167-188.

111. *Grammaire Nouvelle de l'Ancien Français*, Paris, SEDES.

112. "Prolégomènes à une étude synthétique de la morphologie dérivationnelle en ancien français", *L'information grammaticale*, 86, juin 2000, 14-20.

113. "Nature et fonction des proverbes dans le Moyen Age français : essai d'aperçu synthétique", *Micro- et macroléxèmes et leur figement discursif*, Actes du colloque international CNRS URA 1035 Langue-Discours-Cognition, 6-7-8 décembre 1998, Saverne, G. Gréciano éd., Peeters, 2000; Bibliothèque de l'Information Grammaticale, 35-56. [Version longue du même article paru en 1999 dans les *Nouveaux Cahiers d'Allemand*, 1999/3]

114. "De la thématization en ancien français : remarques sur le rôle de *de*", *Linguistica romanica et indiana. Festschrift für Wolf Dietrich zum 60. Geburtstag*, B. Staib éd., Tübingen, G. Narr, 2000, 49-66.

115. Compte rendu de Peter STEIN, *Untersuchungen zur Verbalsyntax der Liviusübersetzungen. Ein Versuch zur Anwendung quantitativer Methoden in der historisch-vergleichenden Syntax*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag (Beihefte zur *Zeitschrift für romanische Philologie*, 287), 1997, dans *Revue de Linguistique Romane*, 64, 2000, 470-475.

116. Compte rendu de DAHMEN Wolfgang / HOLTUS Günter / KRAMER Johannes / METZELTIN Michael / SCHWEICKARD Wolfgang / WINKELMANN Otto (Hrsg.), *Konvergenz und Divergenz in den romanischen Sprachen. Romanisches Kolloquium VIII*, Tübingen, Gunter Narr (Tübinger Beiträge zur Linguistik, 396), 1995, dans *Revue de Linguistique Romane*, 64, 2000, 445-451.

117. "La traduction intralinguale" au Moyen Age et à la Renaissance 'Les modernisations, remaniements et réécritures de textes médiévaux et leur intérêt pour l'histoire de la langue française et les caractéristiques typologiques de son évolution'. Illustration : l'exemple du *Régime du corps* d'Aldebrandin de Sienne", Actes du colloque 'Translatio médiévale' de Mulhouse, 11-12 mai 2000, C. Galderisi et G. Salmon éd., *Perspectives médiévales*, 27, 2000, 29-50.

118. Compte rendu de *Jean Martin : un traducteur au temps de François Ier et de Henri II*. Cahiers V.-L. Saulnier, 16. Paris, Presses de l'École Normale supérieure, 1999. *Renaissance and Reformation / Renaissance et Réforme*, XXIV (2), 82-86.

2002

119. «Ronsard : « *La victoire de François de Bourbon, conte d'Anguien, à Cerizoles (Livre I, Ode V)*. Commentaire grammatical et stylistique de la première triade. », *L'Information littéraire*, 1, janvier-mars 2002, 26-34.

120. Article nécrologique : « Jacques Monfrin, 1924-1998 », *Estudis romanics*, XXIV, 442-446.

121. Compte rendu de S. Prévost, *La postposition du sujet en français aux XIVe et XVe siècles. Analyse sémantico-pragmatique*, CNRS Editions (Collection Science du Langage dirigée par Christian Hudelot), 2001, dans *Revue de Linguistique Romane*, 66, 579-585.

122. « La 'traduction intralinguale' en moyen français à travers la modernisation et le rajeunissement des textes manuscrits et imprimés : quelques pistes et perspectives », *Traduction, dérivation, compilation*, Actes du colloque international, Université Mc Gill, 2-3-4 octobre 2000, G. Di Stefano – R. M. Bidler éd., *Le Moyen français*, 51-52-53, 2002-2003, Montréal, éd. CERES, 113-157.

2003

123. « L'interjection en français : esquisse d'une étude diachronique », XXIIIe Congrès international de Linguistique et Philologie Romane, Salamanque, 24-30 Septembre 2001. Actes édités par Fernando Sanchez-Miret, éditions Niemeyer, Vol. II/I Sección 3 : *Sintaxis, semántica y pragmática (primera parte)*, 169-184.

124. Compte rendu de Nelly ANDRIEUX-REIX, Catherine CROIZY-NAQUET, France GUYOT et Evelyne OPERMANN, *Petit traité de langue française médiévale*, Paris, PUF, 2000 (Etudes littéraires), dans les *Cahiers de Civilisation Médiévale*, Tome 46, fascicule 2, 2003, 191-194.

125. « Vers un lexique de Jean de Vignay traducteur : contribution à l'essor de la traduction au XIVe siècle », *The dawn of the written vernacular in Western Europe*, M. GOYENS et W. VERBEKE éd., Leuven University Press, 2003, 303-321.

126. « *Unica* et mots-fantômes dans le Godefroy : réflexions et propositions », *Frédéric Godefroy, Actes du Xe Colloque International sur le moyen français*. Textes réunis et présentés par F. DUVAL, Paris, Ecole des Chartes, 2003, Mémoires et Documents de l'École des Chartes, 71, 113-128.

127. « Qu'est-ce qu'un picardisme en français préclassique ? » *Picard d'hier et d'aujourd'hui, Bien dire et bien apprendre* n°21, 2003, J. Landrecies et A. Petit éd., Centre d'études médiévales et dialectales de Lille 3, 93-120.

128. « Le rôle des traductions médiévales dans l'évolution de la langue française et la constitution de sa grammaire », *Médiévales*, 45, *Grammaires du vulgaire. Normes et variations de la langue française*, 2003, 67-84.

129. Compte rendu de Françoise Viellard (éd.), *Littératures dialectales de la France. diversité linguistique et convergence des destins*, extrait de la Bibliothèque de l'École des Chartes, t. 150, première livraison, Paris, Champion – Droz, Genève, 2001, *Revue de Linguistique Romane*, 67, 2003, 540-544.

2004

130. « Vers un glossaire de *L'Histoire des rois de France* » : contribution à l'étude des problèmes de traduction au Moyen Age », *Pratiques de traduction au Moyen Age / Medieval Translation Practices*, Actes du Colloque de Copenhague, 25 et 26 octobre 2002, P. Andersen éd., Copenhague, *Museum Tusulanum Press and the authors*, 2004, 156-177.

131. Compte rendu de Mario Piccat, *La versione occitana dello Pseudo Turpino. Ms.Londra B.M. Additional 17920* (Beihefte zur ZrP, vol. 308), Tübingen, Niemeyer, 2001), dans la *Zeitschrift für romanische Philologie*, 120, 2004, 203-218.

132. Pré- et postface des Actes de la Journée d'étude organisée par le CELIPHI en mai 2001, « Les régionalismes en français préclassique », *Le français préclassique*, 8, Champion, 11-15.

133. Compte rendu de Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, Gertrud Graciano, *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen, Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifität der Phraseologie*, Baltmannsweiler, 2003. Schneider Verlag Hohengehren (« Phraseologie und Parömiologie », 14. *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, XCIX, 2004, 2, 69-82.

2005

134. Compte rendu de Bernard Combettes (éd.), *Evolution et variation en français préclassique. Etudes de syntaxe*, Paris, Champion (Linguistique historique, collection dirigée par Bernard Combettes, 1), 2003, 321 pages. *Revue de Linguistique Romane*, 69, 2005, 230-240.

135. « La substantivation de l'infinitif en ancien français : aperçu et perspectives », *Langue française*, 147, *La langue française au prisme de la psychomécanique du langage. Héritages, hypothèses et controverses*, sous la direction d'O. Soutet, 98-120.

136. Compte rendu de B. Combettes / C. Schnedecker / A. Theissen (éd.), *Ordre et distinction dans la langue et le discours*. Actes du colloque international de Metz (18, 19, 20 mars 1999), Paris, Champion (Linguistique française, collection dirigée par Christiane Marchello-Nizia, 2003, *Revue de Linguistique Romane*, 69, 2005, 523-532.

137. "De l'ancien français au français contemporain : gué périlleux et quête du traduire. Réflexions sur la traduction des textes médiévaux en français contemporain", *Translatio Litterarum ad penates / Das Mittelalter überstzen / Traduire le Moyen Age*, A. Corbellari et A. Schnyder édés., Lausanne, Centre de Traduction Littéraire, n° 17-107.

138. « Petit voyage en patoisie vers la chanson picarde », conférence-débat dans le cadre de *Quo qui cante*, Rencontre patoisante du samedi 21 mai 2005, Centre Historique Minier de Lewarde (Nord). Texte intégral disponible déposé à la Bibliothèque du Centre.

2006

139. Composition du numéro 161 de *Langages*, mars 2006 : *L'interjection : jeux et enjeux*, Présentation, p. 3-9.

140. Histoire du langage religieux dans la Romania : français et occitan, *Romanische Sprachgeschichte /*

Histoire linguistique de la Romania, G. Ernst – M.-D. Glessgen, C. Schmitt – W. Schweickard éd., Tome 2, Berlin – New York, Walter de Gruyter, 2083 – 2093.

141. Compte rendu de *Lexique 16 / La formation des mots : horizons actuels*, numéro coordonné par Danièle Corbin, Pierre Corbin & Martine Temple, Lille, Presses Universitaires du Septentrion, 2004. Dans *Revue de Linguistique romane*, 70, 252 – 260.

142. *La morphologie dérivationnelle dans l'ancienne langue française et occitane*, *Lexique* n° 17, Presses universitaires du Septentrion, 2006, Numéro coordonné et présenté par C. Buridant, Présentation, p. 7-19.

143. Compte rendu de *Jacques Decottignies (1706-1762) : Vers naïfs, pasquilles et chansons en vrai patois de Lille*, Edition critique, commentaire et glossaire par Fernand CARTON, Paris, Champion (collection L'Age des Lumières, 21) 2003, dans la *Revue de Linguistique Romane*, 70, 2006, 582-588.

2007

144. « Comment rédiger un glossaire d'édition ? », Séminaire à l'École d'été. Le travail lexicographique, Bordeaux, 9-12 juillet 2007, coorganisé par l'Association internationale d'études occitanes et le Centre d'étude des cultures d'Aquitaine et d'Europe du sud (Bordeaux 3), organisée et animée par Jean-Pierre Chambon et Guy Latri. [Glossaire comme « plaque tournante » du travail de l'éditeur – paramètres fondamentaux du travail – exemple du glossaire du *Ferabras* occitan]

145. « Historische Phraseologie des Französischen », *Phraseologie / Phraseology. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung / An International Handbook of Contemporary Research*, H. Burger, D. Dobrovolskij, P. Kühn, N. R. Norrick éd., Berlin – New York, Walter de Gruyter, 2. Halbband / Volume 2, n° 93, 1106 -1126.

146. « Connecteurs et articulations du récit en ancien et moyen français : le cas de la *Chronique des rois de France* », in A. Vanderheyden, J. Mortelmans, W. De Mulder, T. Venckeleer, *Texte et discours en moyen français. Actes du XIe Colloque international sur le moyen français*, Turnhout, Brepols, Texte, Codex et Contexte III, 73-94.

2008

147. Compte rendu de David Trotter (éd.), *Albucasis : Traitier de Chirurgie. Edition de la traduction en ancien français de la Chirurgie d'Abū Qāsim Halaf Ibn 'Abbās al-Zahrāwī du manuscrit BNF français 1318* (Beihefte zur ZrP, vol/ 325), Tübingen, Niemeyer, 2005, in *Zeitschrift für romanische Philologie*, 124, 2008, 558-564.

148. Compte rendu de Jochen Hafner, *Ferdinand Brunot und die nationalphilologische Tradition der Sprachgeschichtsschreibung in Frankreich*, Tübingen, Narr (Romanica Monacensia, 73), 2006, in *Revue de Linguistique romane*, 72, 2008, 247-253.

149. « Pouvoir de la langue et domination culturelle », in G. Vincent éd., *La partition des cultures. Droits culturels et droits de l'homme*, Presses Universitaires de Strasbourg, 2008, 139-181.

150. « Le vocabulaire de la plainte du Moyen Age à la Renaissance », in F. Alazard éd., *La Plainte à la Renaissance*, Champion, 2008. Publication du Centre d'Etudes Supérieures de la Renaissance, n° 14, 35-86.

151. *La substantivation de l'infinitif en français : étude historique*, Paris, Champion, Bibliothèque de grammaire et de linguistique, 29, 375 p.

[Comptes rendus :

- Bertrand Olivier, dans *Cahiers de recherches médiévales*, 2009, sur Internet : crm.revues.org/index/11601.
- Trégouët Annie D., dans *French Studies*, vol. 64, 2010, 523.
- Härmä Juhani, *Romanische Forschungen*, 12, 2010, 376-378.
- Stéphane Marcotte, *Information Grammaticale*, octobre 2010]

2009

152. Compte rendu de MONSON (Don Alfred), *Andreas Capellanus, Scholasticism & the Courtly*

Tradition, Washington, D. C., The Catholic University of Carolina Press, 2005, IX, 383 pp., dans les *Cahiers de Civilisation Médiévale*, tome 52, 2009, fasc. 1, n° 205.

153. « Grammaticalisation et caractérisation en français : esquisse d'approche typologique en perspective romane », in Garabato C. A., Arnavielle T., Camps C., *La romanistique dans tous ses états*, Conférence introductive, L'Harmattan, coll. Langue et Parole, Recherches en sciences du langage, 9 – 38.

154. « Phraséologie historique du français : esquisse de bilan et perspectives », in Goyens M., Verbeke W., *Lors est ce jour grant joie nee. Essais de langue et de littérature française du Moyen Age*, Leuven, Leuven University Press, Mediaevalia Lovaniensia, Series I / Studia XLI, 2009, 1-50.

155. Compte rendu de Zouogbo Jean-Philippe Claver, *Le proverbe entre langues et cultures : une étude de linguistique contrastive allemand / français / bété*, Peter Lang, 2008, dans *Nouveaux Cahiers d'Allemand*, 27/, 2009, 339-343.

2010

156. « La substantivation de l'infinitif en français contemporain : aperçu historique et perspectives romanes, ou du « nerbe » au « vom » et réciproquement », in Iliescu Maria, Siller-Rungelder Heidi, Danler Paul éd., *Actes du XXVe Congrès de Linguistique et Philologie Romanes*, Innsbruck, 3-8 septembre 2007, Berlin, De Gruyter, 2010, Tome II, Section 5a : Morphologie et syntaxe, 273-290.

157. « La morphologie dérivationnelle dans l'ancienne langue française », *Zeitschrift für Französische Sprache und Literatur*, Beiheft 37, *Les configurations du sens*, 2010, 27-57.

158. Compte rendu de Hans-Georg Müller, *Adleraug und Luchsenohr. Deutsche Zwillingsformeln und ihr Gebrauch*, Frankfurt am Main, Peter Lang, 2009. *Linguistik International*, 22. *Nouveaux Cahiers d'allemand*, juin 2011, 221-228.

2011

159. « Modèles et remodelages », in: *Translations médiévales (Transmedie). Cinq siècles de traductions en français au Moyen Age (XIe – XVe siècles). Étude et Répertoire*, Claudio Galderisi éd., Volume I, *De la 'translatio studii' à l'étude de la 'translatio'*, I) *Modèles culturels médiévaux*, Turnhout, Brepols, 93-126.

160. Esquisse d'une traductologie au Moyen Age, in: *Translations médiévales (Transmedie). Cinq siècles de traductions en français au Moyen Age (XIe – XVe siècles). Étude et Répertoire*, Claudio Galderisi éd., Volume I, *De la 'translatio studii' à l'étude de la 'translatio'*, II, *Perspectives esthétiques*, Turnhout, Brepols, 325-381.

2012

161. « Essai sur la proverbialité médiévale », *Aliento. Echanges sapientiels en Méditerranée*, n° 2, Marie-Christine Bornes-Varol & Marie-Sol Ortola éd., *Corpus anciens et bases de données*, Nancy, Presses Universitaires de Nancy, 2012, 223-258.

162. Compte rendu de Kessler Martina D. : *Viel Köche versaltzen den Brey und Bey viel Hirten wird übel gehütet. Diachrone Betrachtung der Variantenvielfalt phraseologischer Formen in Werken ab dem 16. Jahrhundert*. Peter Lang, Frankfurt am Main – New York, 2010. *Europäische Hochschulschriften, Reihe XXI, Linguistik*, Bd. 360. *Nouveaux Cahiers d'Allemand*, 29e année (2012), 352-356.

163. « Contribution à l'histoire de la prose française médiévale : la traduction du latin dans les textes historiographiques français et espagnols », In Guillot C., Combettes B., Lavrentiev A. Oppermann-Marsaux & Prévost S. (éd.), *Le changement en français. Études de linguistique diachronique*, Bern : Peter Lang, 15-35.

2013

164. « L'onomastique dans la *Chronique des rois de France* un cas exemplaire de traitement des noms propres à partir du latin », *Actas del XXVI Congreso internacional de lingüística y de filología románicas*. Secció 6, *Descripció històrica i/o sincrònica de les lengües romàniques : onomàstica (toponímia i antroponímia)*, Casanova Herrero Emili – Rigual Cesareo eds. Berlin : De Gruyter, 35-48.

165. Compte rendu de Jean Golein, *Le «Racional des divins offices» de Guillaume Durand. Livre IV, La messe – Les « Prologues » et le « Traité du Sacre »*. Liturgie, spiritualité et royauté. Une exégèse allégorique. Édition critique et commentée par Charles Brucker et Pierre Demarolles. Genève, Droz, 2010 (Publications romanes et françaises, 250). In *Zeitschrift für romanische Philologie*, 129 (3), 2013, 822-830.

2014

166. Compte rendu de Sarah Hoffmann, *Argumentative Strukturen in sprichwörtern*. Bern, etc. : Peter Lang. Sprichwörterforschung, Bd. 28. Herausgegeben von Wolfgang Mieder. In *Nouveaux Cahiers d'Allemand*, 32, n° 1, 2014, 41-49, Sous le titre « Du nouveau dans la parémiologie ».

167. Compte rendu de Philipp Burdy, *Die mittels -aison und Varianten gebildeten Nomina des Französischen. Eine Studie zur diachronen Wortbildung*. Frankfurt am Main : Viroto Klostermann, 2013 (Analecta Romanica, 81). In *Revue de Linguistique Romane*, 78, 2014, 231-240.

2015

168. « Unes manieres de... L'indéfini pluriel *uns/unes* en français médiéval : nouvel aperçu en perspective romane », in Bellon R. (éd.), *Études de linguistique médiévale. Hommage à Ambroise Jean-Marc Queffelec*, I, Frankfurt/Main, Peter Lang.

169. « La troisième contribution monographique de James N. Adams : la variation diastratique du latin », Compte rendu de Adams, J. A., *Social variations and the Latin Language*, Cambridge University Press, 2013, in *Revue de Linguistique romane*, Rubrique *Mise en relief*, 79, 2013, 279-295.

170. « L'histoire du français en perspective romane : esquisse méthodologique », in Lagorgette D. (éd.), *Repenser l'histoire du français*, Université Savoie Montblanc, Laboratoire LLSETI, 2015, 33-61.

171. « Les premières traductions hagiographiques en français : premiers jalons d'une étude prospective », in A. Carlier, M. Goyens et B. Lamiroy (éds.), *Le français en diachronie. Nouveaux objets et méthodes*, Bern, Berlin etc., Peter Lang, Sciences pour la communication, 9-34.

172. F. Rainer -C. Buridant, *From Old French to Modern French*, in Müller G., Ohnheiser J., Olsen S., Rainer F. (éds.), *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft*, Volume III, *Word-Formation*, XII. *Historical Word-Formation*, 113. *From Old French to Modern French*, 2015, 1975-1999.

173 « Édition et traduction », in D. Trotter (éd.), *Manuel de la philologie de l'édition*, Berlin/Boston, De Gruyter. Coll. *Manuels de linguistique romane*, volume 4, 319-368.

2016

174. «Les éditions de textes médiévaux : réflexions liminaires (établissement du texte et glossaristique) », in S. Dörr et Y. Greub (éds.), *Quelle philologie pour quelle lexicographie ? Actes de la section 17 du XXVII^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes*, Heidelberg, Universitätsverlag Winter. *Studia Romanica*, Band 197, 33-76.

ARTICLES ET OUVRAGES A PARAÎTRE

Articles en cours de parution : *Gustav Groeber et la philologie romane à Strasbourg* et *Ernest Hoepffner*, dans le *Dictionnaire encyclopédique de Strasbourg, 1880-1930*, associé à l'exposition *Laboratoire d'Europe, Strasbourg, 1880-1930*, sous la direction de Roland Recht.

Article nécrologique : « Hommage à Jacques Abélard (1925-2015), à paraître dans le numéro 18 de la revue *Le français préclassique*.

L'étymologie, de l'Antiquité au XXI^e siècle, en cours de rédaction, à paraître dans la collection des *Classiques Garnier* (environ 250 pages).

Édition de la *Chronique des rois de France*, vaste chronique retraçant l'histoire des rois de France depuis les

légendaires origines troyennes à partir des manuscrits Christina 624 de la Bibliothèque du Vatican et 869 de la Bibliothèque du Château de Chantilly, en collaboration avec Gillette Labory, chercheur honoraire à l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes de Paris, édition prévue en plusieurs tomes dans la collection de la Société des Anciens Textes Français (SATF), sous la direction du professeur Gabriel Bianciotto. Tome I en préparation (2 volumes) pour la publication prévue en 2016, mais retardée par les problèmes de santé de la collaboratrice.

Nouvelle édition, revue, corrigée et augmentée, de la *Grammaire Nouvelle de l'Ancien Français*, publiée en 2000 aux éditions SEDES, prévue dans la collection des Classiques Garnier.

Conférences et séminaires

Séminaires sur invitation à l'Université Complutense de Madrid, organisés par le Departamento Filología Francesa de la Universidad Complutense de Madrid, Grupu de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* (PAREFRAS), Proyecto de Investigación I+D+I PAREMIASTIC : deux conférences prononcées les 6 et 7 septembre 2013 à la Faculté de Philologie de l'Université Complutense de Madrid (conférences en français, résumés en espagnol):

- *Les proverbes français, de la collocation au proverbe : nouvelles recherches en parémiologie ?*
- *La proverbialité médiévale et ses caractéristiques.*

En additif : *L'emploi argumentaire des proverbes* : compte rendu en espagnol de l'ouvrage de Sarah Hoffmann

Conférence plénière dans le cadre de l'International Conference on Romance Languages in Memoriam Alf Lombard, Center for Languages and Literature, Lund University, 7-8 November 2012 : «Quels paramètres pour une nouvelle grammaire de l'ancien français au début du XXIe siècle ? Vers une nouvelle approche en perspective romane ». Actes en cours de publication

Communications dans des congrès et colloques actes à paraître

« Contribution à l'étude des premières traductions du latin en français ». Communication aux Journées d'études « Décrire le passage du latin au français à travers l'analyse d'un corpus bilingue », Colloque international organisé par Céline Guillot et Ann Carlier, Ecole Normale Supérieure de Lyon, 25-26 avril 2013.

« Vers une grammaire de l'ancien français en perspective romane », Poster exposé au 27e Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes, Section 4 : Syntaxe. Nancy, 15-20 juillet 2013.

Comités scientifiques et expertises

- Membre du Comité scientifique du Colloque International de parémiologie, 29 juin – 2 juillet 2011, Université Paris-Diderot, UFR d'Études Interculturelles de Langues Appliquées, sous la direction de Jean-Philippe Zouogbo.
- Membre du comité de rédaction de la revue *Le français préclassique*.
- Expertise, avec soumission d'articles touchant la langue médiévale, auprès du Comité de rédaction de la revue *Discours*, directeur Benjamin Fagard : rapports avant publication.
- Expertise, avec soumission d'articles touchant la langue médiévale et l'histoire du français, auprès du Comité de rédaction de la revue *Travaux de linguistique*, Gand, directeurs Marleen Van Peteghem et Dan Van Raemdonck : rapports avant publication.
- Expertise du projet de recherche présenté par M. Goyens et P. De Leemans, « Science in Text and Context : the development of French Medieval Medical Terminologie in Evrart de Conty's *Problemes* against the background of Medieval Discourse », auprès de l'Université de Louvain / Leuven (Belgique), soumis au professeur André Vantomme, Chair of the Research Council, en janvier 2010.
- Expertise du projet de recherche présenté par M. Goyens et Kristel Van Goethem, «Latin autoriteit and constructional transparency at work : neologisms in the French medical vocabulary of the Middle Ages and the renaissance and their fate », auprès de l'Université de Louvain / Leuven (Belgique), soumis au Fonds Wetenschappelijk Onderzoek / Research Foundations Flanders, en juin 2013.
- Participation à l'étiquetage morphosyntaxique de la Base de Français Médiéval, éditée par Céline Guillot et Alexandre Lavrentiev, Ecole Normale Supérieure de Lyon : révision en cours de la *Vie de saint Thomas Beckett* de Guernes de Pont-Sainte-Maxence, 2011.

Thèses soutenues sous ma direction

Pierre-Ange Giudicelli : *Le parler de Chisa (Corse)*, thèse soutenue en octobre 2006.

Chei-Huen Li : « *La ponctuation dans les manuscrits et imprimé du Roman de Perceforest : étude comparative* ». thèse soutenue en octobre 2007.

Participation à des jurys de thèse

Sabina Mahmudova : *Analyses linguistiques des proverbes français et azerbaïdjanais*, thèse de doctorat en Sciences du langage, sous la direction du professeur Jean-Christophe Pellat, soutenue à Strasbourg le 28 septembre 2012. Présidence du jury.

Céline Guillot : *Diachronie du latin au français médiéval : pour une approche empirique et contextuelle (corpus, outils et philologie numérique)*, Habilitation soutenue à l'Université de Strasbourg le 3 décembre 2013.

Danijela Llepavić, *Les expressions figées en français et en BCMS ; traduction, comparaison*, thèse de doctorat en Sciences du langage, sous la direction du professeur Jean-Christophe Pellat, soutenue à l'Université de Strasbourg le 22 juin 2015. Présidence du jury.

Travaux publiés :

Articles :

Buridant C. , 2002, «Ronsard : *La victoire de François de Bourbon, conte d'Anguien, à Cerizoles (Livre I, Ode V)*. Commentaire grammatical et stylistique de la première triade. », *L'Information littéraire*, 1, janvier-mars 2002, 26-34

Travaux en cours et/ou à paraître :

Ouvrages :

Buridant C., - Kowalska A. 2003 ou 2004 : *Le Ferabras occitan : édition critique*. A paraître dans la collection des textes occitans médiévaux sous le patronage de l'Association Internationale d'Etudes Occitanes.

Conférences :

Buridant C. : Conférence donnée à l'Université Paris IV – Sorbonne dans le cadre du séminaire de DEA de M. Olivier Soutet sur « L'interjection en français : aperçu diachronique. Le cas de *hélas* ».

Thèses et habilitations auxquelles à participé C. Buridant comme membre du jury :

Thèse nouveau régime de Mme Daniela Pantcheva Capin, sous la direction de Claude Muller, professeur à l'Université Michel de Montaigne - Bordeaux 3, soutenue à l'université Michel de Montaigne – Bordeaux 3 le 1^{er} décembre 2001.

Thèse de M. Yan Greub, soutenue à l'Université de Neuchâtel et à l'Université de Paris IV – Sorbonne sous la direction conjointe de Jean-Pierre Chambon, professeur à l'Université Paris IV – Sorbonne et de Gilles Eckard, professeur à l'Université de Neuchâtel, soutenue le 21 juin 2001 à l'Université de Neuchâtel. : *Les régionalismes lexicaux du moyen français et la formation des français régionaux, d'après l'exemple d'un corpus de farces (1450-1560)*.

Thèse nouveau régime de M. Olivier Bertrand, sous la direction de Christiane Marchello-Nizia, Professeur à l'Ecole Normale Supérieure de Lyon – Institut de France, soutenue à l'Université de Paris III le 29 novembre 2002 : *Du vocabulaire religieux à la théorie politique en France au 14^e siècle : les néologismes chez les traducteurs de Charles V (1364-1380)*

Habilitation de Mme Joëlle Ducos, sous la direction de Claude Thomasset, Professeur à l'Université de Paris IV-Sorbonne, soutenue à l'Université de Paris IV – Sorbonne le 9 décembre 2002 : *Vulgariser le savoir (XIIIe-XIVe siècles)*.

Rapports d'expertise :

Rapport d'expertise demandé par l'Université d'Ottawa sur le dossier présenté par madame France Martineau, professeure agrégée au Département des Lettres Française de l'Université d'Ottawa, à l'appui de sa demande de promotion au rang de professeur titulaire dans cette Université, en octobre 2002.

Rapport d'expertise demandé par le professeur Vos de l'université de La Haye, pour le projet de Pieter van Reenen, professeur à l'Université d'Asterdam, en janvier 2003, sur le traitement du vocabulaire d'une collection de chartes médiévales du Département de l'Aube (Extrait : A series of charters written before 1271 were published afterwards in the series of publications of charters by CNRS directed by Jacques Monfrin et al. : *Documents linguistiques de la France : Aube, Seine-et-Marne, Yonne*, Dominique Coq éd., 1987, but for the period 1271-1300 another 73 charters were left and the research project will collate these charters for the publication with another charters available in the Archives Nationales : with the proposed publication, the number of published charters from Aube will considerably

grow until to 140 at least.).

Organisation de journées d'étude :

Organisation de la Journée d'étude sur « Les régionalismes en français préclassique et classique », du vendredi 18 mai 2001, dans le cadre du Centre de Linguistique et Philologie Romane de Strasbourg, associé à la composante « Linguistique romane » de l'Equipe d'accueil « Linguistique et didactique des langues ». Présentation des actes en cours de publication dans le numéro 8 du *Français préclassique*.

Organisation de la Journée d'Etude sur « La morphologie dérivationnelle dans l'ancienne langue française et occitane », du vendredi 24 mai 2002, dans le cadre du Centre de Linguistique et Philologie Romane de Strasbourg, associé à la composante « Linguistique romane » de l'Equipe d'accueil « Linguistique et didactique des langues », en association avec l'Equipe SILEX de l'Université Charles de Gaulle- Lille III. Publication des Actes à paraître dans un prochain numéro de *Lexique*, en 2004.

Buridant C. Communication au "First Chronos Symposium", 16, 17, 18 novembre 1995, Université du Littoral, Dunkerque : "Le système temporel de l'ancien français : paramètres d'analyse."

dans la *Revue de Linguistique Romane* :

Die romanischen Sprachen im Vergleich. Akten des gleichnamigen Sektion des Postdamer Romanistentages (27. - 30. 9. 1993), hrsg. von Christian Schmitt und Wolfgang Schweickard, Bonn, Romanistischer Verlag, 1995. XXIII. Romanistentag in Postdam.

Annexe 3. Publications significatives en rapport avec la traduction

Buridant Claude, *La traduction du Pseudo-Turpin du manuscrit Vatican Regina 624*. Droz, 1976, Publications romanes et françaises, 142, 161 p.

Buridant Claude, *Les problèmes de traduction du latin en français au XIIIe siècle à partir de l'Histoire de France en français de Charlemagne à Philippe-Auguste*. Thèse, Lille III, 1978. Exemplaire dactylographié.

Buridant Claude, "'Translatio medievalis'. Théorie et pratique de la traduction médiévale." *Tra-Li-Li* , XXI, 1983, pp.81-136.

Buridant Claude, *La traduction de l'Historia Orientalis de Jacques de Vitry*. Introduction, texte et glossaire. Klincksieck, 1986. (Bibliothèque française et romane. Série B : éditions critiques de textes), 216 pages.

Buridant Claude, "La traduction dans l'historiographie médiévale : l'exemple de la *Chronique des rois de France*", in *Traduction et traducteurs au Moyen Age*, Paris, éd. du CNRS, 1989, pp.243-263. Actes du Colloque international du CNRS organisé à Paris, Institut de recherche et d'histoire des textes, 26-28 mai 1986, textes réunis par G. Contamine.

Bilan succinct des travaux de recherche et publications Claude BURIDANT
professeur émérite à l'Université Marc Bloch de Strasbourg
Bref aperçu du parcours personnel et des activités scientifiques

Bref Curriculum Vitae :

Né le 12 février 1938 à Arras, Département du Pas-de-Calais.

Licencié de Philosophie en 1958, Licencié de Lettres Modernes en 1961.

Agrégé de Lettres Modernes en 1964.

Assistant, puis Maître-assistant à l'Université des Sciences Humaines-Lille III, de 1967 à 1981.

Docteur d'Etat ès-lettres (1978). Thèse sur *Les problèmes de traduction du latin au français à partir de l'Histoire des rois de France de Charlemagne à Philippe-Auguste*, accompagnée de l'édition de *La traduction de la Philippide de Guillaume le Breton*.

Professeur à l'Université Marc Bloch de Strasbourg depuis octobre 1981, chaire de Philologie des Langues Romanes, jusqu'au 1^{er} septembre 2006, professeur émérite depuis cette date.

Membre de l'Equipe SILEX (Syntaxe - Interprétation - Lexique) de l'Université de Lille III depuis 1980.

Directeur du Centre de Linguistique et Philologie Romane de l'Université Marc Bloch de Strasbourg de 1993 à 2004, avec l'organisation de colloques et journées d'études depuis 1997 :

- IX^e Colloque International sur le Moyen français, en association avec l'Institut National de la Langue Française de Nancy, en 1997 (Actes parus en 2000 auprès des Presses Universitaires de Strasbourg).
- Organisation du Colloque International 'Translatio médiévale' de Mulhouse, 11-12 mai 2000, en association avec l'université de Mulhouse, actes parus dans *Perspectives médiévales*, C. Galderisi et G. Salmon éd., 27, 2001.
- Organisation de la journée d'étude sur « Les régionalismes en français préclassique », mai 2001, Actes parus dans le numéro 8 du *Français préclassique* n° 8, Paris, Champion, 2004. Pré- et postface des Actes .
- Organisation de la journée d'étude, en association avec l'équipe SILEX, de l'université de Lille III, sur «La morphologie dérivationnelle dans l'ancienne langue française et occitane », mai 2002,. Actes à paraître dans le numéro 17 de la revue *Lexique*, Equipe SILEX, Presses du Septentrion.

Les travaux de recherche ont porté essentiellement sur :

- **les problèmes de traduction du latin au français au Moyen Age et à la Renaissance**, qui reste un axe fondamental de recherche, dans la lignée de la thèse d'Etat sur *Les problèmes de traduction du latin en français au XIII^e siècle à partir de l'Histoire des rois de France*, Université de Lille III, 1978 (thèse en cours de révision et de publication), objet de nombreuses publications et communications dans des colloques, une attention particulière étant apportée depuis quelques années à la "traduction intralinguale" au Moyen Age. Plusieurs publications en ce sens, dont "'Translatio medievalis'. Théorie et pratique de la traduction médiévale." *Tra-Li-Li* , XXI, I, 1983, pp.81-136.

- **la lexicographie et la lexicologie françaises :**

* lexicographie au Moyen Age, avec la publication de *La lexicographie au Moyen Age*, *Lexique*, n°4, coordonné par C. Buridant, Presses Universitaires de Lille, 1986.

* lexicographie du français de la Renaissance, avec la mise au point d'un protocole de rédaction de glossaires de textes de cette époque, dans le cadre d'un projet commun associant

. l'Institut National de la Langue Française et son Équipe du Français Préclassique,

. le Centre de Linguistique et Philologie Romane de l'Université des Sciences Humaines de Strasbourg.

. le Centre d'Études Lexicologiques et Lexicographiques des XVI^e et XVII^e siècles de l'Université Lumière-

Lyon II.

Publication en ce sens de plusieurs articles de mise au point, dont "En passant par le *Glossaire des Glossaires du moyen français*. Les glossaires des éditions de textes de moyen français et l'élaboration du *Dictionnaire de moyen français*. Essai d'analyse critique", *Revue de Linguistique romane*, 55, 1991, 427-478.

- **l'histoire de la langue française**, objet de nombreuses publications et conférences, dont le numéro 14 de la *Revue Lexique, L'étymologie, de l'Antiquité à la Renaissance*, Lille, Presses Universitaires du Septentrion, 1998, coordonné et présenté par C. Buridant.

- **la linguistique comparée des langues romanes** dans une perspective typologique, objet de différents articles et communications.

- **la rédaction d'une Grammaire nouvelle de l'Ancien Français**, parue aux éditions SEDES, Paris, en 2000, mûrie et préparée par un ensemble d'articles et de communications constituant des apports plus ou moins directs à son élaboration, soit par leur aspect théorique, soit par les synthèses qu'ils esquissent sur tel ou tel point de l'histoire de la langue. Certains points de cette *Grammaire* font l'objet de développements et de mises au point dans des communications et des ouvrages parus ou en préparation : ouvrage sur *La substantivation de l'infinitif en français : aperçu diachronique* ; communication sur « L'interjection en français » au XXIII^e Congrès de la Société de linguistique romane, Salamanque, 2001. Actes édités par Fernando Sanchez-Miret, éditions Niemeyer, Tübingen. VolIII/I Seccion 3 : *Sintaxis, semantica y pragmática (primera parte)*, 169-184..

- **la phraséologie et la parémiologie**, avec différentes publications, communications ou conférences, depuis

l'organisation d'un colloque de parémiologie à l'Université de Lille III en 1981. Actes publiés en 1984 : *Richesse du proverbe* (avant-propos de C. Buridant). Tome I. *Les proverbes au Moyen Age*, *Richesse du proverbe* (avant-propos de C. Buridant). Tome I. *Les proverbes au Moyen Age*, Université de Lille III, 1984.

Sélection de quelques travaux et publications touchant l'histoire de la langue française, dont le picard.

Diplôme d'Etudes supérieures de Lettres Modernes, Lille 1961 sur « Les chansons patoises de carnaval à Lille au dix-neuvième siècle », ouvrage dactylographié [Ces chansons, entre autres, ont été étudiées par Pierre Pierrard dans sa thèse complémentaire parue sous le titre : *Les chansons en patois de Lille sous le second Empire*, Arras, Archives du PAS-de-Calais, 1966. société de dialectologie picarde, VIII, qui en étoffe considérablement la matière et les aperçus]

Adam de la Halle : *Le jeu de la Feuillée*. Traduction en collaboration avec Jean Troitin. Champion, CFMA, 1972.

"Les proverbes et la prédication au Moyen Age" in *Richesse du proverbe* (avant-propos de C. Buridant). Tome I. *Les proverbes au Moyen Age*, Université de Lille III, 1984, pp.23-54. Actes du Colloque International de Parémiologie, Lille, 6-8 mars 1981, sous le patronage du Centre Interdisciplinaire de Recherches en Linguistique, et du Centre d'Etudes Médiévales et Dialectales de l'Université de Lille III, publiés en collaboration avec F. Suard.

La lexicographie au Moyen Age, *Lexique*, n°4, coordonné par Cl. Buridant, Presses Universitaires de Lille, 1986.

- Avant-propos, pp.7-8.

- "Lexicographie et glossographie médiévales. Esquisse de bilan et perspectives de recherches", pp.9-46.

"L'évolution de l'ancien français vers le français contemporain. Aperçu typologique", *Actes du XXe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, Niemeyer, Tübingen, 1993. Tome III, Section IV - Typologie des langues romanes, pp. 27-49.

"Varietas delectat. Prologomènes à une grammaire de l'ancien français", *Vox Romanica*, 55, 1996, 88-125.

"La langue française au seizième siècle : Essai de bilan des travaux récents", *L'Information grammaticale*, n° 74, juin 1997, 5-19.

"L'étymologie, de l'Antiquité à la Renaissance : présentation", Introduction au Numéro 14 de *Lexique*, *L'étymologie, de l'Antiquité à la Renaissance*, Lille, Presses Universitaires du Septentrion, 1998, coordonné et présenté par Claude Buridant.

"Les paramètres de l'étymologie médiévale", Article dans ce même numéro, 11-56.

Grammaire Nouvelle de l'Ancien Français, Paris, SEDES, 2000.

« Le rôle des traductions médiévales dans l'évolution de la langue française et la constitution de sa grammaire », *Médiévales*, 45, *Grammaires du vulgaire. Normes et variations de la langue française*, 2003, 67-84.

« Qu'est-ce qu'un picardisme en français préclassique ? » *Picard d'hier et d'aujourd'hui, Bien dire et bien apprendre* n°21, 2003, J. Landrecies et A. Petit eds., Centre d'études médiévales et dialectales de Lille 3, 93-120.

Pré- et postface des Actes de la Journée d'étude organisée par le CELIPHI en mai 2001, « Les régionalismes en français préclassique », *Le français préclassique*, 8, Paris, Champion, 2004, 11-15.

